

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ОСОБЛИВОСТІ УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ»

Ступінь освіти	магістр
Освітня програма	«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Тривалість викладання	3 та 4 чверті
Заняття:	II семестр 2024/2025 н.р.
Лекції	
Практичні	2 години на тиждень
Мова викладання	Англійська, українська
Кафедра, що викладає	перекладу



Сторінка курсу в СДО НТУ «ДП»: <https://do.nmu.org.ua/course/view.php?id=2791>

Консультації:

Онлайн-консультації *: Teams – група «ПНТП / ОУП»

Інформація про викладачів:

Висоцька Тетяна Миколаївна	кандидат філологічних наук, доцент
Персональна сторінка	https://pereklad.nmu.org.ua/ua/vysotska.php
Е-пошта:	Vysotska.T.M@nmu.one

1. Анотація до курсу

Навчальна дисципліна «Основи усного перекладу» є важливою складовою у структурі професійної підготовки майбутніх перекладачів, покликана ознайомити студентів з особливостями усного перекладу, його структурними відмінностями від інших форм перекладу. Курс спрямований на набуття навичок ефективного використання системи перекладацького скоропису, розвиток оперативної пам'яті, навчання лексичним та граматичним трансформаціям, опанування розповсюджених шаблонних виразів.

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета дисципліни полягає в опануванні здобувачами освіти теоретичних засад усного перекладу, а також у розвитку у тих, хто навчається, достатнього рівня знань, практичних вмінь та навичок усного перекладу.

Завдання курсу:

- ознайомити здобувачів вищої освіти зі специфікою роботи усного перекладача та сформувати практичні уміння усного перекладу за допомогою різних видів вправ;
- розглянути відмінності послідовного та синхронного перекладу;
- навчити здобувачів вищої освіти виділяти основну інформацію та записувати її, використовуючи прийняті в перекладацькій практиці позначення та скорочення для усного перекладу, використовувати вертикальне розташування записів;
- навчити здобувачів вищої освіти перекладати повідомлення з рідної мови на іноземну та з іноземної на рідну, укладаючись в прийняті часові рамки, та відповідно до вимог грамотного літературного перекладу.

3. Результати навчання:

- знати теоретичні засади процесу усного перекладу;
- володіти принципами та прийомами перекладацького скоропису;
- вміти користуватися прийомами смислового аналізу;
- доцільно застосовувати перекладацькі прийоми у процесі передачі усного повідомлення засобами мови перекладу;
- здійснювати адекватний усний переклад текстів різних жанрів.

4. Структура курсу

1. Interpreting and Interpretation: Theoretical Outline

Interpreting as a specific activity.

Interpreting VS Translating / Interpreter VS Translator.

Modes of interpretation: consecutive interpretation (CI), simultaneous interpretation (SI), whispering, relaying.

Interpreting: Practical Tips – Anticipating the speaker

2. Note-taking in consecutive interpretation.

Diagonal layout

Left-hand Margin

Verticality of lists

Abbreviations and symbols

Links

Tenses

Modal verbs

Stress

The Language in which to Note

When to Note

How to Read Back Notes

3. Basic Principles of Consecutive Interpreting

Understanding

Analysis

Re-expression

4. Basic Principles of Conference Interpreting

The Context of the Conference Interpreter's Work

Types of Conference Interpreting

5. Simultaneous Interpreting (SI) as a Special Type of Interpreting.

The Acoustic Difficulties of Simultaneous Interpreting

Cultivating Split Attention

Listening to Oneself in Simultaneous Interpreting

The Technique of Simultaneous Interpreting

6. Перекладацький практикум:

Сприйняття на слух та тренування пам'яті.

Фразеологічні вправи.

Тренування скоропису, актуальне членування.

Закріплення лексичних та перекладацьких шаблонів.

Сприйняття незнайомого тексту та поповнення банку фонетичних сигнатур: виокремлення необхідної інформації, усне викладення змісту.

5. Технічне обладнання та/або програмне забезпечення*

На заняттях обов'язково мати з собою гаджети зі стільниковим інтернетом.

Активованій акаунт університетської пошти (student.i.p.@nmu.one) на Офіс365.

Дистанційна платформа Teams, Moodle.

6. Система оцінювання та вимоги

6.1. Навчальні досягнення здобувачів вищої освіти за результатами вивчення курсу оцінюватимуться за шкалою, що наведена нижче:

Рейтингова шкала	Інституційна шкала
90 – 100	відмінно
75-89	добре
60-74	задовільно
0-59	незадовільно

6.2. Здобувачі вищої освіти можуть отримати підсумкову оцінку з навчальної дисципліни на підставі поточного оцінювання знань за умови, якщо набрана кількість балів з поточного тестування та самостійної роботи складатиме не менше 60 балів.

Поточна успішність складається з успішності за практичні заняття та самостійної роботи (завдання за кожною темою максимально оцінюється у 100 балів). Отримані середні бали додаються, вираховується середній загальний бал і він є підсумковою оцінкою за вивчення навчальної дисципліни. Максимально за поточною успішністю здобувач вищої освіти може набрати 100 балів.

Максимальне оцінювання:

Практичні заняття	Самостійна робота	Разом
-------------------	-------------------	-------

100	100	(бал за практичні заняття + бал за самостійну роботу):2
		100

Якщо здобувач вищої освіти набрав менше 60 балів, то він складає залік. Залік відбувається у формі залікової роботи: усний переклад тексту з використанням УПС.

Максимальна кількість балів за залік: 100.

6.3. Критерії оцінювання роботи на практичних заняттях.

З кожного практичного заняття здобувач вищої освіти отримує бали за різні види перекладів в групових імітаціях реальних комунікативних ситуацій без попередньої підготовки вдома та за підготовлені індивідуальні аудіо-записи перекладів (домашні завдання). Кожний правильно виконаний переклад оцінюється у 100 балів, причому:

- **“відмінно”** отримують студенти, які здійснили переклад запропонованого тексту в нормальному темпі, лексичні відповідники підібрали згідно стилю та жанру тексту оригіналу, а допущені неточності не впливають на якість перекладу та точність передачі смислу оригіналу;
- **“добре”** - переклад здійснено в середньому темпі, лексичні відповідники підібрали згідно стилю та жанру тексту оригіналу, а допущені неточності несуттєво впливають на якість перекладу та точність передачі смислу оригіналу;
- **“задовільно”** – переклад здійснено у сповільненому темпі говоріння, наявність «хезитативних» пауз, повторів, допущені помилки суттєво впливають на якість перекладу та точність передачі смислу оригіналу;
- **“незадовільно”** – темп перекладу повільний, багатопауз, допущені помилки призводять до викривлення інформації.

7. Політика курсу

7.1. Політика щодо академічної доброчесності

Академічна доброчесність здобувачів вищої освіти є важливою умовою для опанування результатами навчання за дисципліною і отримання задовільної оцінки з поточного та підсумкового контролів. Академічна доброчесність базується на засудженні практик списування (виконання письмових робіт із залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання), плагіату (відтворення опублікованих текстів інших авторів без зазначення авторства), фабрикації (вигадування даних чи фактів, що використовуються в освітньому процесі). Політика щодо академічної доброчесності регламентується положенням "Положення про систему запобігання та виявлення плагіату у Національному технічному університеті "Дніпровська політехніка". http://www.nmu.org.ua/ua/content/activity/us_documents/System_of_prevention_and_detection_of_plagiarism.pdf.

У разі порушення здобувачем вищої освіти академічної доброчесності (списування, плагіат, фабрикація), робота оцінюється незадовільно та має бути виконана повторно. При цьому викладач залишає за собою право змінити тему завдання.

7.2. Комунікаційна політика

Здобувачі вищої освіти повинні мати активовану університетську пошту.

Обов'язком здобувача вищої освіти є перевірка один раз на тиждень (щонеділі) поштової скриньки на Офіс365 та відвідування групи у Teams, перегляд новин на Телеграм-каналі.

Протягом тижнів самостійної роботи обов'язком здобувача вищої освіти є

робота з дистанційним курсом «Особливості усного перекладу» (<https://do.nmu.org.ua/course/view.php?id=2791>).

Усі письмові запитання до викладачів стосовно курсу мають надсилатися на університетську електронну пошту.

7.3. Політика щодо перескладання

Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

7.4. Відвідування занять

Для здобувачів вищої освіти денної форми відвідування занять є обов'язковим. Поважними причинами для неявки на заняття є хвороба, участь в університетських заходах, відрядження, які необхідно підтверджувати документами у разі тривалої (два тижні) відсутності. Про відсутність на занятті та причини відсутності здобувач вищої освіти має повідомити викладача або особисто, або через старосту. Практичні заняття не проводяться повторно, ці оцінки неможливо отримати під час консультації. За об'єктивних причин (наприклад, міжнародна мобільність) навчання може відбуватись дистанційно - в онлайн-формі, за погодженням з викладачем.

7.4 Політика щодо оскарження оцінювання

Якщо здобувач вищої освіти не згоден з оцінюванням його знань він може оскаржити виставлену викладачем оцінку у встановленому порядку.

7.5. Бонуси

Здобувачі вищої освіти, які регулярно відвідували заняття (мають не більше двох пропусків без поважних причин) та брали участь у позанавчальних заходах кафедри за напрямом дисципліни, що вивчається, отримують додатково 2 бали до результатів оцінювання до підсумкової оцінки.

7.6. Участь в анкетуванні

Наприкінці вивчення курсу та перед початком сесії здобувача вищої освітим буде запропоновано анонімно заповнити електронні анкети (Microsoft Forms Office 365), які буде розіслано на ваші університетські поштові скриньки. Заповнення анкет є важливою складовою вашої навчальної активності, що дозволить оцінити дієвість застосованих методів викладання та врахувати ваші пропозиції стосовно покращення змісту навчальної дисципліни «Особливості усного перекладу».

8. Рекомендовані джерела інформації

Базові

1. Анохіна Т.О., Кобякова І.К.
Теорія і практика усного перекладу (англійська мова)
Суми: Сумський державний університет, 2024. 154 с.
2. Gholub, O. M.; Roman, V. V.; Zhukova, M. K.
Fundamentals of English-Ukrainian and Ukrainian-English Translation
Слов'янськ: 2018. 142с.

Допоміжні

1. Король А. А.
Основи усного перекладу: електронні навчальні матеріали
Чернівці: Чернівецький національний університет, 2022. — 180 с.
2. Smirnova, M. S.

Основи перекладу (теорія Translation і практика усного перекладу)
Маріуполь: Маріупольський державний університет, 2020. — 121 с.

Електронні ресурси

1. <https://blog.ablio.com/online-resources-for-professional-interpreters/>